

De adverbio de constituyente a adverbio de actitud enunciativa: *sincèrement*, *franchement*, *entre nous*

Adelaida HERMOSO MELLADO-DAMAS

Universidad de Sevilla

ahermoso@us.es

<https://orcid.org/0000-0002-4005-309X>

Resumen

Nuestro objetivo es realizar un análisis de *sincèrement*, *franchement* y *entre nous* en tanto que operadores semántico-pragmáticos. Situándonos en el marco de la polifonía enunciativa (Anscombe, Donaire y Haillet [éds]: 2013), veremos en qué medida la presencia de cada adverbio en un enunciado particular determina la organización de diferentes puntos de vista convocados con su actualización. Nuestro interés es mostrar que *franchement* y *entre nous* refieren a un punto de vista anterior al cual se oponen, mientras que *sincèrement* estaría orientado al locutor del mensaje comunicado y su actitud subjetiva mostrada hacia él. Con el fin de justificar esta hipótesis, proponemos una serie de criterios, tanto distribucionales como semántico-pragmáticos, que muestren las diferentes estrategias discursivas llevadas a cabo en cada caso.

Palabras clave: adverbio, enunciación, polifonía, estrategia discursiva.

Résumé

Notre but est de faire une analyse des unités *sincèrement*, *franchement* et *entre nous* en tant qu'opérateurs sémantico-pragmatiques. En nous situant dans le cadre de la polyphonie énonciative (Anscombe, Donaire y Haillet [éds]: 2013), nous verrons dans quelle mesure la présence de chaque adverbe dans un énoncé particulier détermine l'agencement des différents points de vue convoqués lors de son apparition. Notre intérêt est de montrer que *franchement* et *entre nous* renvoient à un point de vue précédent auquel ils disent s'opposer, tandis que *sincèrement* serait orienté vers le locuteur du message communiqué et son attitude subjective envers lui. Afin de justifier cette hypothèse, nous proposons une série de critères, tant distributionnels que sémantico-pragmatiques, pour montrer les différentes stratégies discursives mises en place.

Mots clé : adverbe, énonciation, polyphonie, stratégie discursive.

Abstract

The aim of this article is to propose an analysis of the French adverbs *sincèrement*, *franchement* and *entre nous* as semantic-pragmatic operators.

* Artículo recibido el 6/03/2021, aceptado el 26/05/2021.

Within a polyphonic framework (Anscombe, Donaire y Haillet [éds]: 2013), we shall see in which way the use of each unit in discourse determines the organization of different points of view convoked by the utterance act. Our interest is to prove that both *franchement* and *entre nous* involve a previous point of view which they are against, while *sincèrement* denotes the speaker's psychological attitude to the message content. In order to confirm this hypothesis, we propose some criteria, both distributional and semantic-pragmatic, that show the kind of discourse strategies these expressions involve.

Keywords: adverb, utterance act, polyphony, discourse strategies.

0. Introducción

Como es sabido por los especialistas, *franchement*, *sincèrement* y *entre nous* son denominados *adverbios de enunciación* en la mayor parte de los estudios dedicados a esta categoría gramatical. A pesar de su importancia, la clase así denominada no ha recibido, pensamos, una descripción completa y homogénea, capaz de mostrar la diversidad y la naturaleza de los elementos que la integran. Los estudios sobre estas unidades suscitan, a nuestro parecer, algunas objeciones: por un lado, priman muy a menudo los criterios sintácticos y formales por encima de los rasgos semánticos correspondientes a cada unidad léxica (Mordrup, 1976); (Molinier, 1990); (Porroche, 2006); por otro lado, incluso en los casos en que los criterios semánticos son efectivamente tenidos en cuenta, muy a menudo el análisis de los corpus revisados no es más que parcial, dado que se tiende a desconsiderar¹ las ocurrencias que ocupan una posición sintáctica interna –mostrando el adverbio en su función de constituyente– conservando únicamente las que operan en los márgenes del marco de la frase (Nølke, 1990; Hermoso Mellado-Damas, 2000). En otros trabajos (Hermoso Mellado-Damas, 2009), se destaca además el principio de *composicionalidad*: se identifica el uso del adverbio en inciso –frontal u otro– con el predicado de enunciación *dire* implícito, lo cual impide tener en cuenta criterios que, como veremos, serán decisivos para llevar a cabo un estudio completo y coherente de la materia.

Además de ello, y ya deteniéndonos en las unidades objeto de estudio en esta ocasión, comprobamos que en la práctica totalidad de las obras que las tratan –incluidos los diccionarios–, *franchement* y *sincèrement* están considerados como sinónimos (totales o casi totales), sin que se advierta una diferencia de comportamiento entre ellos. No negamos que en ciertas posiciones ambos adverbios puedan presentar equivalencias semánticas y pragmáticas, pero ello no implica que sean idénticos y conmutables en todos los contextos –o co-textos–, ni que constituyan lexemas con orígenes y trayectorias paralelos.

¹ Entendido esto como no incluir en el análisis.

En lo que respecta a la locución *entre nous*, esta parece estar directamente emparejada (en lo que al valor semántico-pragmático se refiere) a otro adverbio tradicionalmente tratado como unidad enunciativa: *confidentiellement*. Marque-Pucheu (2010), hace intervenir la noción de *confidentialité* en la descripción de esta locución; Molinier (2009), por su parte, estudia también *entre nous* junto a *confidentiellement* y retiene además otro aspecto de esta unidad: el “apport intersubjectif que le locuteur veut instituer avec l’interlocuteur (confidentialité, secret, connivence, etc.)” (Molinier, 2009: 13).

Con el fin de aclarar estas y otras cuestiones, el marco del que partimos en esta ocasión para revisar esta subclase de unidades adverbiales será de carácter fundamentalmente semántico y pragmático, y tendrá en cuenta la diversidad de ocurrencias del corpus objeto de análisis. Aplicando la teoría de la polifonía desarrollada en Anscombe, Donaire y Haillet [eds.] (2013), veremos en qué medida la presencia de *franchement*, *sincèrement* y *entre nous* en una secuencia discursiva particular determina la organización y la gestión de los puntos de vista² convocados en el momento de su enunciación.

Con la ayuda de nuestro corpus³, nos proponemos llevar a cabo, por una parte, un estudio de *franchement* en su contraste con *sincèrement*, que nos permita verificar que ambas unidades, aun perteneciendo a la misma clase gramatical, presentan comportamientos diferentes; por otra parte, aplicando los mismos criterios de análisis, haremos un estudio detallado de *entre nous* para mostrar cuáles son las instrucciones pragmáticas a él asociadas.

La metodología aplicada consistirá en ver, en una primera sección de cada capítulo, los aspectos sintácticos y distribucionales del análisis de estas tres unidades, estableciendo las diferentes posiciones que estas pueden ocupar en la frase, y los rasgos semánticos primarios que las definen y les permiten ocupar dichas posiciones. A continuación, en una segunda sección (y siguientes), veremos en qué medida las instrucciones semánticas asociadas a *franchement*, *sincèrement* y *entre nous* ayudan a construir una dinámica polifónica específica en cada caso que las distingue entre ellas y del resto de unidades de su clase.

Nuestro estudio mostrará igualmente de qué manera estos tres lexemas adverbiales se reparten las diferentes posiciones: de la más interna

² Que anotaremos con el símbolo *pdv*.

³ Aparte de los ejemplos extraídos de fuentes bibliográficas consultadas y de otros fabricados por nosotros mismos, hemos usado dos bases de datos: *Frantext* (<https://www.frantext.fr>) para las ocurrencias pertenecientes a un registro literario; *Sketch Engine* (<https://www.sketchengine.eu>) para las pertenecientes a un registro oral-coloquial. Por razones prácticas, los ejemplos analizados serán numerados de manera correlativa en el interior de cada uno de los dos capítulos principales (1 y 2).

como constituyente de sintagma o *intrapredicativa*, a la más externa al margen de la frase.

1. Los adverbios *franchement* y *sincèrement*

A partir de las acepciones que ofrece el diccionario *Le Petit Robert* (2002) de estos dos adverbios, y con la ayuda de nuestro corpus, hemos establecido los tipos de incidencia frástica que presentan *franchement* y *sincèrement*, así como el rasgo semántico que consideramos común a estas acepciones o empleos.

1.1. *Franchement* y *sincèrement* de constituyente: características sintácticas y distribucionales

El adverbio *franchement* presenta, en principio, dos tipos de funciones como constituyente de frase, ilustradas en (1) y (2) respectivamente:

(1) *Le public dansait franchement* (Embarek, M.)

(1a) *Ce que le public faisait franchement c'était danser*

(1b) *Le public était franc en dansant / lorsqu'il dansait*

(2) *Je pense souvent à J.F., à ses maladroesses aussi. Car il est franchement maladroit* (Grimm, A.)

En (1), *franchement* funciona como *adverbe de manière-sujet* (cf. Schlyter 1972: 139), es decir, modifica el verbo de la frase *danser* (1a), refiriéndose al mismo tiempo, semánticamente, al sujeto de esta *le public* (1b); las paráfrasis (a)⁴ y (b) ilustran este carácter doble de la incidencia. *Franchement* se corresponde aquí con la primera acepción que consta en el diccionario (*sans hésitation, d'une manière décidée: y aller franchement*).

En (2), *franchement* modifica el adjetivo *maladroit*, variando en cierto *grado* su contenido semántico, con un sentido próximo al de un adverbio intensivo del tipo *très* o *bien*, y correspondiéndose con la segunda acepción del diccionario *-vraiment* ou *indiscutablement: sa visite devenait franchement désagréable* (M. Proust). La única regla que se impone en este caso es posicional: en este empleo, el adverbio debe siempre preceder al adjetivo que modifica. En efecto, un cambio en la posición del adverbio, a la izquierda de la frase atributiva (ejemplo 2a), o a la derecha (ejemplo 2b), implicaría automáticamente una alteración en la función de la unidad, y exigiría además una pausa fonética y gráfica en ambos casos, por tratarse de posiciones en inciso:

(2a) *Car franchement, il est maladroit*

(2b) *Car il est maladroit, franchement*

Es más: *franchement* en la posición de (2) no puede estar separado por pausas sin que ello cause una variación semántica: en (2c) se advierte también una alteración del valor de la unidad adverbial:

(2c) *Car il est, franchement, maladroit*

⁴ Paráfrasis propuesta por Schlyter (1977).

Como se muestra en los ejemplos anteriores, el adverbio en posición de inciso inicial, medio o final pasa a funcionar en los márgenes de la frase, dejando de comportarse como un constituyente.

En lo que respecta a *sincèrement*, *Le Petit Robert* (2002) ofrece una única entrada: “d’une manière sincère, de bonne foi”, ilustrada ésta por un pasaje de Maurois: *Don Quichotte, sincèrement et ardemment, voulait être chevalier*. El siguiente ejemplo (3) ilustra esta única acepción de *sincèrement*:

- (3) Stéphane y croyait *sincèrement*
- (3a) *Ce que Stéphane faisait sincèrement c’était y croire*
- (3b) *Stéphane était sincère en y croyant / lorsqu’il y croyait*

Se trata en este caso de un adverbio de *manera-sujeto*, lo cual permite aplicar los dos criterios empleados más arriba –en (1a) y (1b): el primero, (3a), subraya el ámbito verbal de la modificación; el segundo, (3b), pone de relieve el vínculo existente entre el adverbio y el sujeto de la frase *Stéphane*.

En lo que se refiere a la primera de las acepciones de *franchement* y *sincèrement*, en principio, no hallamos una diferencia destacable en cuanto a las funciones frásticas de estos. No obstante, como podremos comprobar, este paralelismo es en realidad tan sólo aparente y parcial.

Para empezar, existe una diferencia que concierne los tipos semánticos de verbos implicados en la frase en la que figuran *franchement* y *sincèrement*. Si comparamos los ejemplos (1) y (3), constatamos que la naturaleza semántica de los verbos *danser* y *croire*, y el papel que juegan los sujetos respectivos *le public* y *Stéphane* en los dos procesos no son los mismos. Observamos además, que esta disimilitud no es producto del azar (no se trata en absoluto de un caso aislado), sino que responde a una constante que verificamos si retenemos las dos series de verbos que aparecen en colocación con estos adverbios: en el caso de *franchement*, los verbos retenidos (serie 1) son los siguientes: *rigoler, rire, danser, aller, poser (une question), crier*, etc. Añadimos a continuación, a modo de ejemplo, dos ocurrencias del corpus:

- (4) Je constate que vous savez plus que je ne le pensais... Cette fois, c’est moi qui ris *franchement* (Sketch Engine, *marie-julie-jahenny.fr*)
- (5) Pendant qu’on y est, je pose *franchement* la question (Sketch Engine, *wikipedia.org*)

Sincèrement, por su parte, acompaña verbos tales como: *penser, réfléchir, croire, trouver, songer, se réjouir, regretter, aimer, se plaindre, souhaiter, remercier, féliciter*, etc. que incluiremos en una segunda serie (2). Los ejemplos (6) y (7) contienen dos de estos verbos:

- (6) Nous remercions *sincèrement* toutes ces personnes (Sketch Engine, *free.fr*)
- (7) Nous félicitons *sincèrement* les membres de l’organisation syndicale (Sketch Engine, *elunet.fr*)

A primera vista, vemos ya cuál es el rasgo común a las dos series (1 y 2) de formas verbales: implican un actante con rasgo [+humano] como responsable directo del hecho/acontecimiento/proceso denotado por el verbo. No obstante se observa una diferencia en cuanto a la manera en que dicho actante se implica en tal proceso: *franchement* acompaña verbos que denotan un grado de expresividad que el sujeto de la frase tiene ocasión de mostrar y así pues de aumentar o exagerar; *sincèrement*, por el contrario, modifica verbos que presentan un carácter más bien psicológico e introspectivo, que denotan procesos mucho más difíciles de ser mostrados y cuantificados. En este sentido, es de señalar la diferencia entre *crier* y *se plaindre*; entre *rire*, *rigoler* y *se réjouir*; entre *poser une question* y *penser*, *croire*, *songer* o *réfléchir*.

En cuanto a la segunda acepción de *franchement*, en compañía de adjetivos, resulta curioso comprobar que su vecino *sincèrement* soporta bastante mal esta combinación, como advertimos en el ejemplo (2) anterior, ya comentado, y en otros dos (8 y 9) extraídos del corpus:

- (2) [...] il est *franchement* [**sincèrement*] maladroit
- (8) L'inverse me paraissait *franchement* [**sincèrement*] douteux (Seguin, F.)
- (9) Le silence devenait *franchement* [**sincèrement*] nu (Char, R.)

En efecto, el adverbio *sincèrement* difícilmente puede preceder un adjetivo calificativo. Secuencias del tipo (a) **Sophie est sincèrement belle* / **Paul est sincèrement intelligent* no son aceptables, frente a (b) *Sophie est franchement belle* / *Paul est franchement intelligent* que en contraste sí lo son.

Esto nos llevaría a establecer una primera diferencia entre los dos adverbios: *franchement* tiene dos acepciones, una con soporte SV (Sintagma Verbal) y otra con soporte SA (Sintagma Adjetival), mientras que *sincèrement* sólo tiene una que implica siempre a una forma verbal.

Ahora bien, según el corpus revisado, *sincèrement* aparece de manera recurrente en otra posición sintáctica, interna al predicado, que ilustramos en (10), (11) y (12), y que nos parece bastante peculiar:

- (10) Elle parut *sincèrement* étonnée (Ajar, E.)
- (11) Il semblait *sincèrement* surpris, Bauer (Page, A.)
- (12) J'étais profondément et *sincèrement* soulagé (Guibert, H.)

En estos tres ejemplos, el adverbio figura en posición interna a la frase y precediendo una forma verbal de participio pasado. Al observarlos detenidamente constatamos que se trata en todos ellos de una frase en voz pasiva, por lo que el adverbio sería también en estos casos un modificador verbal. Este rasgo morfosintáctico queda de manifiesto en la paráfrasis (a) de los tres ejemplos (13), (14) y (15) que hemos fabricado:

- (13) Paul est *sincèrement* intéressé par ce projet
- (13a) Ce projet intéresse *sincèrement* Paul
- (13b) Ce projet l'intéresse *sincèrement* (Sketch Engine, *libavision.com*)
- (14) Pierre est *sincèrement* intrigué par cette affaire

- (14a) Cette affaire intrigue *sincèrement* Pierre
- (14b) Cette affaire l'intrigue *sincèrement*
- (15) Sophie est *sincèrement* satisfaite par ces résultats
- (15a) Ces résultats satisfont *sincèrement* Sophie
- (15b) Ces résultats la satisfont *sincèrement*

Como se aprecia en la primera paráfrasis (a), *sincèrement* ocupa la posición de constituyente de SV de la forma activa inicial de cada frase. Por otra parte, las variantes (b) de estos tres ejemplos ponen de manifiesto que la entidad semánticamente afectada por el adverbio no es el sujeto de la frase, sino el objeto de esta, como demuestra la pronominalización en *le / la*.

Todo ello nos lleva a concluir que en este segundo empleo de *sincèrement* se trata también de un adverbio verbal de *manera-sujeto*, sólo que el sujeto sería paciente y no agente, como correspondería a esta entidad en la voz activa.

Por otra parte, hay que tener en cuenta aquí que el paradigma de participios susceptibles de ocupar esta posición en combinación con *sincèrement* no es abierto; todos ellos coinciden en pertenecer a una tipología morfosintáctica muy particular: se trata de un participio pasado de verbos que presentan una configuración morfosintáctica del tipo *sujeto + verbo + argumento COD con rasgo semántico [+ humano]*, es decir, que responden al esquema sintáctico [*quelque chose/quelqu'un + verbo + quelqu'un*], (*attirer, impressionner, décevoir, intéresser, convaincre, toucher, affecter, persuader, motiver, embêter, admirer, préoccuper*, etc.); verbos todos ellos transitivos directos y por lo tanto aptos para entrar en una estructura pasiva del tipo [*quelqu'un + être + participio pasado + complemento agente (par quelque chose / par quelqu'un)*].

Para terminar con la acepción intrapredicativa de *sincèrement*, existe otro dato interesante en el corpus que hemos revisado: en aquellos casos en los que no se trata de una construcción en voz pasiva, los adjetivos que entran en la fórmula [*sincèrement + adj*] son adjetivos participiales, terminados en el morfema verbal *-ant*, con o sin concordancia (*intéressant, dégradant, émouvante, touchante, hallucinant*, etc.), cuyos radicales coinciden con la tipología morfosintáctica descrita más arriba; como vemos, el vínculo de este adverbio con la categoría verbal es innegable. Un dato más sorprendente aún: hay dos adjetivos calificativos que curiosamente sí aceptan ser soportes del adverbio *sincèrement*: se trata de *heureux* y *amoureux*, que figuran en (16) y (17), respectivamente.

(16) Mais Thomas est *sincèrement* amoureux de Flore (Sketch Engine, *Teles-tar.fr*)

(17) De fait, il était très *sincèrement* heureux de ce retour (Bénabou, M.)

Estas ocurrencias del corpus podrían pasar por contraejemplos de la hipótesis que venimos defendiendo hasta el momento. Sin embargo, si las observamos con detenimiento, vemos que se trata de dos adjetivos muy particulares, ya que son aptos a desencadenar una estructura pasiva-causativa.

De hecho, cuando van acompañados por complementos (como es el caso de 16 y 17), estos están introducidos por la preposición *de*, un morfema recurrente en los complementos agentes y los causales. Además de ello, en ambos ejemplos (16 y 17), encontramos un grupo verbal atributivo: no se trata de una predicación (en el sentido de *acción, proceso, evento*, etc.), sino de la descripción de cierto estado de cosas, de tal forma que el sujeto gramatical (*Thomas* en 16 / *il* en 17) no sería un agente, sino más bien un objeto, un paciente; y consecuentemente el segundo actante (*Flore* en 16 / *le retour* en 17) no se comportaría simplemente como un complemento del adjetivo, sino como un agente, visto como responsable o causante de cierto estado de ánimo, el *enamoramiento*⁵ o la *felicidad*⁶, respectivamente en las dos ocurrencias.

La revisión de estos dos adverbios en su posición como constituyentes de sintagma nos da una primera aproximación a cuáles son los rasgos semánticos que les son asociados: *franchement* aumenta el grado de la noción expresada ya sea por un verbo, ya sea por un adjetivo, la única condición que pesa sobre él es el carácter gradual del elemento sobre el que incide⁷; *sincèrement*, por su parte, no juega un rol de intensificador: describe la manera en que un sujeto animado (agente o paciente) muestra un estado de ánimo que padece: el asombro, la sorpresa, el sosiego, el interés, la alegría o el amor. La curiosidad respecto a esta unidad la encontramos cuando es la instancia de primera persona la que se ve implicada en el enunciado, como en: (a) *Je vous le souhaite sincèrement* y (b) *Je vous le souhaite, sincèrement*, en cuyo caso la presencia o ausencia de pausa gráfica resulta ser una delgada línea que separa las dos acepciones (las dos entidades semánticas) representadas por *sincèrement*: el adverbio de constituyente verbal (a) y el adverbio de enunciación (b), que trataremos a continuación.

1.2. *Franchement* y *sincèrement* de enunciación: características semánticas y pragmáticas

Podríamos pensar que cuando *franchement* y *sincèrement* ocupan una posición externa a la frase de base, en tanto que adverbios de enunciación, estos no hacen sino trasladar una de sus funciones frásticas a un nivel

⁵ En el caso del adjetivo *amoureux*, resulta curioso comprobar que en otras lenguas romances, como el rumano (a), el italiano (b) o el español (c), se usa la forma de participio pasado en estos mismos contextos; y también la misma preposición: (a) *Sunt indragostita de el* / (b) *Sono innamorata di lei* / (c) *Estoy enamorada de él*.

⁶ En cuanto a *heureux*, además, hay una paráfrasis con el verbo *rendre* que traduce de manera bastante fiel este vínculo con una estructura doble activa-pasiva: *Ce retour le rendait sincèrement heureux*.

⁷ Quedaría por decidir si a la combinación [*franchement* + *adj*] irían asociados otros parámetros semántico-pragmáticos más complejos, diferentes del grado. Volveremos sobre esta cuestión más adelante.

superior de la estructura enunciativa, sin por ello perder ni los rasgos semánticos que los caracterizan, ni las consignas combinatorias que marcan sus especificidades sintácticas.

Siguiendo este razonamiento, en cuanto al punto de incidencia, resulta evidente que los dos adverbios presentan el mismo tipo de transposición al nivel enunciativo: inciden sobre el verbo *dire*, núcleo de la enunciación, refiriéndose directamente al sujeto de la frase (que coincide en principio con el del acto comunicativo); adoptan de este modo el primer tipo de función que hemos establecido anteriormente: adverbio de *manera-sujeto*. Los ejemplos (18) y (19) recibirían en principio las paráfrasis (18a) y (19a), respectivamente, y podrían por tanto ser sometidos a las mismas transformaciones que las ocurrencias (1) y (3) ya revisadas, como lo muestran sus respectivas variantes (b) y (c):

(18) *Franchement*, je n'ai pas de pitié pour eux (Therame, V.)

(18a) *Je te dis franchement X (X= je n'ai pas de pitié pour eux)*

(18b) *Ce que je fais franchement c'est te dire que je n'ai pas de pitié pour eux*

(18c) *Je suis franc en te disant / lorsque je te dis que je n'ai pas de pitié pour eux*

(19) *Sincèrement*, ça pouvait pas être pire (Djian, P.)

(19a) *Je te dis sincèrement X (X= ça pouvait pas être pire)*

(19b) *Ce que je fais sincèrement c'est te dire que ça ne pouvait pas être pire*

(19c) *Je suis sincère en te disant/lorsque je te dis que ça ne pouvait pas être pire*

Esta hipótesis sugiere que *franchement* y *sincèrement* se comportan como adverbios verbales sólo que operando a un nivel superior, por lo que se identifica la posición inicial de ambas unidades con la paráfrasis morfosintáctica correspondiente “d'une manière X”, donde X= *franche/sincère*, respectivamente. Ahora bien, puede que dicha paráfrasis sea operativa a la hora de ilustrar cuál es el punto de incidencia de ambos adverbios, sin embargo no lo es tanto si queremos profundizar en la descripción del valor semántico-pragmático de estos. En efecto, si observamos de cerca las dos configuraciones sintácticas, la paráfrasis en *dire* y el adverbio en *-ment*, constatamos que existe una diferencia entre ambas: la diferencia entre a) *Je te dis sincèrement que j'en suis déçu* y b) *Sincèrement, j'en suis déçu*, reside en la manera en que es presentada la actitud sincera del hablante: en a) esta está *descrita*, en b), por el contrario, esta está *mostrada*⁸.

Como afirma Anscombe (1992), existen unidades de la lengua que son especialmente aptas para vehicular una actitud de mostración cuando aparecen en posición inicial de secuencia (o en inciso medio o final, entre

⁸ Es la misma diferencia que se establece entre decir a) *Je trouve ce livre magnifique* y exclamar b) *C'est un livre magnifique !*; en ambos casos se trata del carácter magnífico del libro, la diferencia reside en que en a) este carácter está afirmado, descrito por el locutor, mientras que en b) está mostrado, en el sentido de *representado* (cf. Anscombe, 2013).

pausas). Es justamente el caso de los adverbios de enunciación que estamos tratando aquí: *franchement* y *sincèrement*.

En esta misma línea y siguiendo a este mismo autor, pensamos que a dicha función de *monstration* se añade una segunda función de marcador de *espace discursif*; *sincèrement* y *franchement* constituyen desde este punto de vista «le cadre dans lequel s'inscrit ce qui suit» (Anscombe, 1992: 45). En efecto, en tanto que marco temático, estos dos adverbios presentan, entre otras, dos características distribucionales⁹: A) no pueden estar insertos –subordinados– en una completiva cuyo verbo principal no sea un verbo de habla o *dire*; B) no pueden ser soporte de encadenamiento discursivo. Veamos en varios ejemplos cuál es el resultado de la aplicación de ambos criterios a las dos unidades aquí estudiadas:

A) Subordinación :

(20) [*Sincèrement + Franchement*], je suis étonné que Paul ait parlé contre Marie

(20a) Je suis étonné que Paul ait parlé [*sincèrement + franchement*] contre Marie

(20b) Je suis étonné que, [**sincèrement + *franchement*], Paul ait parlé contre Marie

Como se advierte en estos ejemplos, los adverbios *sincèrement* y *franchement* no pueden figurar al inicio de una subordinada completiva, tienen que estar o bien encabezando la principal –englobando toda la secuencia–, o bien insertos en la subordinada como constituyentes del SV.

B) Encadenamiento¹⁰ :

(21) Je suis [*sincère + franc*] en te disant que ta cravate te va mal, [a) tu devrais en changer / b) parce que c'est pour ton bien]

(22) [*Sincèrement + franchement*], ta cravate te va mal, [a) tu devrais en changer / b) *parce que c'est pour ton bien]

El segundo criterio que hemos aplicado también funciona para los dos adverbios: únicamente la versión extendida, con el verbo *dire* explícito, es susceptible de recibir una continuación discursiva del tipo b); por el contrario, cuando se trata de los adverbios en posición de marco inicial de secuencia, sólo la continuación (a) es posible, ya que esta concierne únicamente los contenidos enunciados, no la actitud enunciativa mostrada hacia estos contenidos.

Este segundo criterio es especialmente interesante, ya que nos muestra hasta qué punto, una paráfrasis construida sobre el verbo *decir* no tiene por qué presentar el mismo valor semántico-pragmático que un adverbio morfológicamente asimilado. En efecto, observamos que las paráfrasis de

⁹ Retenemos aquí únicamente dos de las características sugeridas por el autor, por parecernos las más representativas de este tipo de empleo adverbial. Para un estudio más en detalle de esta cuestión, ver también Anscombe (2001: 145).

¹⁰ Los ejemplos (21) y (22) están tomados de Anscombe (2001: 147).

este tipo pueden ilustrar una porción del contenido léxico y ofrecer datos acerca de la posición o del nivel ocupado por la unidad, pero no son para nada correspondencias exactas del valor que adquieren estas unidades al ser empleadas en un acto comunicativo específico.

Otro aspecto que nos parece muy interesante del parámetro enunciativo de *actitud de mostración* es que este podría también estar vinculado a *franchement* en su posición delante de adjetivo (cf. cita a pie de página, nº 7). De esta forma, la diferencia entre enunciar (a) *Sophie est très belle* y enunciar (b) *Sophie est franchement belle* radicaría en la manera en la que el hablante presenta el grado de belleza de Sophie: en el primer caso (a), este estaría descrito, mientras que en el segundo (b), este estaría mostrado¹¹.

A pesar de que, como hemos visto, *franchement* y *sincèrement* presentan las mismas pautas de comportamiento cuando ocupan la posición en inciso como adverbios de enunciación, si aplicamos el marco de la polifonía aquí barajado, comprobamos que existen ciertas diferencias entre ambos.

Para llevar a cabo el análisis polifónico de *franchement*, hemos partido de la hipótesis sugerida por Donaire (2006), según la cual este adverbio presenta un espacio discursivo polémico, es decir que convoca un punto de vista previo al cual se oponen los contenidos que acompaña. La autora ilustra este fenómeno con los ejemplos que retomamos en (23) y (24):

- (23) A : - J'ai fait un gros effort
B : - ? *Franchement*, je te crois
(24) A : - J'ai fait un gros effort
B : - *Franchement*, je ne te crois pas

El problema que supone la secuencia (23) radica en que el locutor expresa una actitud de mostración que traduce una relación de oposición entre un *pdv*₁ atribuido a otros, y cuyos contenidos serían “A a fait un grand effort” y un *pdv*₂ subyacente a la intervención de B, según el cual “A n'a pas fait un grand effort”; *franchement* abriría aquí un marco polémico en el que insertar el contenido “je te crois”, lo cual supone un inconveniente.

Como lo muestran los ejemplos (25) y (26) siguientes, la locución modal *sans aucun doute* presentaría un caso inverso: esta unidad adverbial marca la adhesión del hablante B a los contenidos enunciados con anterioridad por su interlocutor A, abriendo así un espacio discursivo de consenso, en ningún caso polémico, que autoriza una continuación del tipo “je te crois” y rechaza, en cambio, la expresada por “je ne te crois pas”:

- (25) A : - J'ai fait un gros effort
B : - *Sans aucun doute*, je te crois
(26) A : - J'ai fait un gros effort
B : - ? *Sans aucun doute*, je ne te crois pas

¹¹ Y vinculado, nos atreveríamos a decir, a cierto valor exclamativo.

Si aplicamos este mismo criterio al adverbio *sincèrement*, advertimos que este no se asemeja en su comportamiento a ninguna de las dos expresiones, ni a su adverbio vecino (ejemplos a, b y c), ni a la locución *sans aucun doute* (ejemplo d):

- (27) A : - J'ai fait un gros effort
(a) B : - Je te crois *sincèrement* [?franchement]
(b) B : - Je te crois, *sincèrement* [?franchement]
(c) B : - *Sincèrement* [?franchement], je te crois
(d) B : - *Sincèrement* [?sans aucun doute], je ne te crois pas

En efecto, de (27) deducimos que la combinación de *sincèrement* con el verbo *croire*, tanto en su forma afirmativa, como en la negativa, conviene perfectamente, cosa que no ocurre con *franchement*. Si insertamos una coma entre el predicado y el adverbio (transformación b), obtenemos el mismo resultado: el uso de *sincèrement* sigue pareciendo mucho más natural que el uso de *franchement*. Finalmente, al colocar *sincèrement* al inicio de secuencia (transformación c) observamos este mismo efecto, lo cual nos lleva a pensar que es la presencia del verbo *croire* la que autoriza su empleo como adverbio de enunciación, sólo que este no concierne un *pdv* previo con una fuente distinta del locutor (como sí es el caso de *franchement*), ni la adhesión del hablante a los contenidos proferidos por A (como ocurre con *sans aucun doute*); este concierne la propia frase “je te crois” (o “je ne te crois pas”), evocando así un *pdv* cuya fuente, es decir, cuya responsabilidad u origen se encuentra en el sujeto hablante autor de todo el enunciado.

2. La locución adverbial *entre nous*

Como hemos podido comprobar tras nuestras lecturas, los especialistas incluyen el lexema *entre nous* en la clase general de los adverbios de enunciación del tipo *sincèrement*, *franchement* o *confidentiellement*, que estamos tratando aquí. Nølke (1990: 25), por ejemplo, considera que la locución *entre nous* forma parte del grupo de los que él denomina *adverbiaux d'énonciation*, más concretamente del sub-grupo de los *adverbiaux d'interlocuteurs*, los cuales “portent sur les protagonistes de l'acte illocutoire”.

Tales estudios, aunque sin duda muy interesantes e instructivos, no dan cuenta, en nuestra opinión, de la naturaleza y la especificidad funcional de esta expresión. Las descripciones elaboradas por estos autores tampoco permiten delimitar y contrastar debidamente las diferentes clases de adverbios -o locuciones- de enunciación, siendo estos tratados como especies de sinónimos reagrupados en una misma categoría tanto gramatical como semántica y pragmática.

En lo referente a los diccionarios consultados, esta ambigüedad persiste: *Le Petit Robert* (2002) ofrece como paráfrasis de *entre nous* “de vous à moi seulement, dans le secret”, y trata la locución como acepción familiar (por extensión) del adverbio *confidentiellement*, propuesto como su sinónimo. *Le Trésor de la Langue Française* va en este mismo sentido y propone

como definición de *entre nous* “sans que cela ne soit connu d'autres personnes, sincèrement, franchement”, lo que suscita, como vemos, la misma cuestión: ¿cuál es la especificidad semántica y pragmática de *entre nous*?, ¿en qué se diferencia del resto de adverbios de enunciación que estamos tratando en este estudio?

El análisis del corpus nos revela que *entre nous* presenta dos empleos, uno como SP (sintagma preposicional) constituyente del SV, el otro como adverbio de enunciación. Estas dos funciones parecen quedar, como veremos, bastante bien diferenciadas; lo que resulta algo más problemático es la descripción de los rasgos semántico-pragmáticos asociados al uso de la locución adverbial en posición enunciativa.

En una primera parte, aplicaremos una serie de criterios formales que pondrán en evidencia el carácter extra-predicativo y temático de *entre nous*¹², distinguiéndola así del SP (Sintagma Preposicional) interno al SV. En una segunda parte, aplicando los mismos criterios que ya hemos seguido en el apartado anterior, partiremos de la hipótesis según la cual la locución *entre nous* abre un espacio polémico en el que dos *pdu* se oponen, y adjudica un estatus particular a la marca de segunda persona aludida en el enunciado al que acompaña. *Entre nous* evoca así una actitud enunciativa que los interlocutores manifiestan acerca de los *pdu* convocados.

2.1. Características distribucionales de *entre nous*

Como ya lo hemos señalado más arriba, según la bibliografía consultada y el estudio del corpus, *entre nous* parece presentar dos usos bien diferenciados:

A) Como constituyente del sintagma verbal:

(1) Il n'y avait ni hostilité ni amitié *entre nous* (Osmont, S.)

B) Como adverbio de enunciación, al igual que *franchement* y *sincèrement*:

(2) *Entre nous*, confidentiellement, je pense qu'il y aura une autopsie... par précaution, vous comprenez ? (Simenon, G.)

En tanto que constituyente del SV, *entre nous* puede ser foco de una estructura hendida (3a), de la negación (3b) y de la interrogación (3c):

(3) Il y a trop de distance *entre nous*

(3a) *C'est entre nous qu'il y a trop de distance (et non pas entre vous)*

(3b) *Il n'y a pas trop de distance entre nous (mais entre vous)*

(3c) *Est-ce qu'il y a trop de distance entre nous (ou entre vous) ?*

Pero la característica distribucional más relevante de este sintagma preposicional, como sugiere Marque-Pucheu (2010), es que el pronombre

¹² Trataremos aquí las locuciones *soit dit entre nous*, *entre nous soit dit* et *entre nous* como sinónimos y dejaremos para otra ocasión la cuestión de la variación de una expresión a otra y del fenómeno de *grammaticalisation*, según el cual, como lo señala Pop (2001: 17), “une proposition sémantiquement pleine se réduit à une formule”.

personal *nous* es susceptible de conmutar con otros pronombres, es decir, entra en un paradigma pronominal:

(4) Il y a trop de distance *entre nous* [*vous / eux / elles*]

Otra característica interesante del segmento *entre nous* es que este puede desplazarse al inicio de secuencia sin que ello altere su estatus interno al predicado¹³:

(5) *Entre nous*, il y a trop de distance

(6) *Entre nous*, il ne peut y avoir de relation de confiance

Para concluir con esta primera acepción de *entre nous*, observamos que desde su posición interna al predicado, la locución no puede en ningún caso acompañar al núcleo de un SA, como sí es el caso del adverbio *franchement* estudiado más arriba:

(7) Sophie est *franchement* [**entre nous*] belle

Ni tampoco puede aparecer precediendo un participio pasado de una forma pasiva, como sí ocurre con *sincèrement*:

(8) Sophie est *sincèrement* [**entre nous*] étonnée

Estos datos nos llevan a pensar que no se trata en este caso de un adverbio de *manera-sujeto*, como tendremos ocasión de ver más adelante.

En lo que respecta al segundo uso de *entre nous*, como adverbio de enunciación, esta locución no acepta ser foco de una frase hendida (9a), de la negación (9b) o de la interrogación (9c); esta no puede tampoco ocupar una posición inmediatamente después del verbo (o el COD, si fuera el caso) (9d):

(9) *Entre nous*, je pense qu'il y aura une autopsie

(9a) **C'est entre nous que je pense qu'il y aura une autopsie*

(9b) **Il n'y aura pas une autopsie entre nous*

(9c) **Est-ce qu'il y aura une autopsie entre nous ?*

(9d) **Je pense qu'il y aura une autopsie entre nous*

En lo que concierne el criterio de la conmutación, *entre nous* de enunciación no entra en un paradigma pronominal:

(10) *Entre nous* [**eux / *vous / *elle*], je pense qu'il y aura une autopsie

Para finalizar con las características distribucionales de estos dos usos de *entre nous*, según Marque-Pucheu (2010: 4), en el caso de la acepción enunciativa, “*nous ne pouvons pas recourir à une construction détachée où les pronoms sont coordonnés (*Entre nous, toi et moi, j'en doute)*”; contrariamente al caso de *entre nous* constituyente de SV, “*où la coordination introduit une symétrie que corrobore la permutation (Moi et toi /Toi et moi, nous sommes entre nous)*”. Como afirma la autora, si se quiere insistir sobre el adverbio de enunciación, el hablante está obligado a recurrir a la fórmula *de toi à moi*: “*entre nous, de toi à moi, je pense qu'il y aura une autopsie*”. Ahora bien,

¹³ Salvo cuando acompaña el verbo *être*, en cuyo caso este se convierte en un constituyente obligatorio, frente a los otros casos (ejemplos 5 y 6) en los que este es facultativo: “*On est entre nous*” / “**Entre nous on est*”.

conviene precisar que la función sintáctica del pronombre juega a este respecto un papel decisivo: si la conmutación es posible en “*Toi et moi, nous sommes entre nous*”, es debido a que los pronombres coordinados remiten al *nous* sujeto de la frase. Cuando *nous* no desempeña la función sujeto, esta conmutación es imposible: “[**Toi et moi*], *il y a trop de distance entre nous*, [*entre toi et moi / *toi et moi*]”; dicho de otro modo, la repetición de *entre nous* constituyente, en aposición, exige también la presencia de la preposición correspondiente.

Para resumir, diremos que, en estos dos usos, A) y B), el segmento *entre nous* podría ser parafraseado por:

A) Il y a trop de distance *entre toi et moi*¹⁴

B) *Que cela reste entre nous / Je le dis entre nous*, je pense qu’il y aura une autopsie

2.2. Características semántico-pragmáticas de *entre nous*

Dos características, a la vez semánticas y pragmáticas, son asociadas al uso de *entre nous* en el discurso: la primera concierne el tipo de actitud enunciativa que el sujeto hablante manifiesta hacia los contenidos enunciados; la segunda es relativa al papel que juega el interlocutor en la estrategia discursiva llevada a cabo mediante su uso.

2.2.1 *Entre nous* y la enunciación: *aserción vs mostración*

En tanto que unidad externa que ocupa una posición temática con respecto a la frase de base, *entre nous* puede ser considerada como un indicio de actitud que hemos denominado de *mostración*.

Examinemos por tanto cuál es el comportamiento de *entre nous* con respecto a los dos criterios distribucionales propuestos por Anscombe (1992), que ya hemos aplicado más arriba a los adverbios *franchement* y *sincèrement*:

A) Subordinación:

(11)

a) Je suis étonné qu’il y ait cette distance *entre nous*

b) Je suis étonné qu’*entre nous* il y ait cette distance

c) *Entre nous*, je suis étonné que Paul ait parlé contre Marie

d) *Je suis étonné que, *entre nous*, Paul ait parlé contre Marie

En lo que concierne el criterio de la subordinación, la serie (11) muestra claramente que la locución no puede figurar como subordinada en una completiva, frente al sintagma preposicional interno al predicado.

B) Encadenamiento:

(12)

a) Il y a trop de distance *entre nous* [*et non pas entre eux / et non pas trop de chagrin*]

¹⁴ Remarquemos que el uso de *entre toi et moi* en lugar de la expresión *entre nous* no sería para nosotros una *paráfrasis* propiamente dicha, sino más bien una *variante pronominal*.

- b) *Entre nous* il y a trop de distance [*et non pas entre eux / et non pas trop de chagrin*]
- c) *Entre nous*, ce livre ne vaut rien, [*ne l'achète pas / *par discrétion*]
- d) *Que cela reste entre nous*, ce livre ne vaut rien, [*ne l'achète pas / *par discrétion*]

La serie (12) muestra que en (a) y (b), la rectificación puede referirse tanto al sintagma preposicional *entre nous* como al sintagma nominal *trop de distance*. Cuando *entre nous* funciona como adverbio de enunciación, por el contrario, este no puede ser el soporte del encadenamiento, ni como locución en posición frontal (c), ni como constituyente de una frase de enunciación explícita (d). En lo que concierne su posición en inciso medio, únicamente la frase de enunciación parece aceptar el encadenamiento (ejemplo 14), mientras que la locución, por su parte, la rechaza (ejemplo 13).

(13) Ce livre est nul (ne vaut rien), *entre nous*, [*ne l'achète pas / ??par discrétion*].

(14) Ce livre est nul (ne vaut rien), *que cela reste entre nous*, [*ne l'achète pas / par discrétion*].

Los resultados de los criterios aplicados prueban que se trata en este caso de un adverbio de enunciación al igual que *franchement* y *sincèrement*, es decir, que debemos considerar *entre nous* en tanto que expresión de una actitud de mostración.

Pero hay otro rasgo semántico-pragmático que vincula *entre nous* con *sincèrement* y *franchement*: una actitud de mostración supone una implicación directa de la instancia de primera persona en la operación discursiva realizada. Este no es forzosamente el caso de unidades discursivas que implican una descripción o una aserción.

Si volvemos a nuestro ejemplo (2), que retomamos a continuación, observamos que *entre nous* muestra la actitud del locutor, mientras que el adverbio *confidentiellement* la *describe*¹⁵. Como se verá más adelante, la locución convoca un punto de vista previo al cual se opone un segundo punto de vista. En (2) este segundo punto de vista sería “il y aura une autopsie”. Constatamos por tanto que la expresión *entre nous* abre un espacio discursivo polémico.

(2) (Le commissaire Maigret au médecin): *-Entre nous, confidentiellement, je pense qu'il y aura une autopsie*

Otro dato curioso que vendría a confirmar el carácter enunciativo y temático de *entre nous* es su comportamiento en cuanto al criterio concerniente

¹⁵ Lo que nos lleva a afirmar que un mismo enunciado puede estar acompañado de dos marcadores discursivos, cada uno de ellos vehiculando una actitud enunciativa diferente, aunque susceptible de ser adoptada por un mismo locutor. Ahora bien, todas las actitudes no pueden combinarse en un mismo contexto de comunicación. Por ejemplo, la actitud de adhesión expresada por *à mon avis* resulta incompatible con la de exclamación, razón por la cual algunos enunciados del tipo “*À mon avis, qu'il est beau, cet homme !” o “*D'après moi, comme tu es belle !” son inaceptables.

al discurso referido. En este sentido, hay que tener en cuenta que al pasar del discurso directo de (2) al discurso indirecto (ejemplo 15), únicamente el adverbio en *-ment* puede ser referido, mientras que la locución debe ser o bien suprimida, o bien reemplazada por una glosa aproximativa, como por ejemplo “*contrairement à ce que l’on pourrait en penser / croire*”:

(15) Le commissaire Maigret dit [**entre nous / confidentiellement*] au médecin que, [*contrairement à ce que l’on pourrait croire*], il pense qu’il y aura une autopsie

Dicho de otro modo, no podemos referir una expresión que representa una actitud de mostración, la instancia de primera persona se perdería y, en consecuencia, la relación entre fuente y contenido, es decir, entre la entidad responsable u origen del punto de vista expuesto y los contenidos enunciados, cambiaría completamente¹⁶.

Una vez establecido el estatus de adverbio de mostración de la locución *entre nous*, veamos en qué consiste exactamente la actitud enunciativa que evoca.

2.2.2. *Entre nous* como marcador de actitud enunciativa

El análisis en detalle del corpus nos muestra que en el co-texto derecha de *entre nous* (o equivalentes), encontramos siempre huellas de la implicación subjetiva del hablante en su discurso, como las que subrayamos en las secuencias (16) y (17):

(16) Aussi, je tiens à commencer par vous rassurer de suite, Polux va pour le mieux et se porte très bien. *Soit dit entre nous*, vous auriez pu trouver *un nom un peu moins con* pour un castor, enfin...personne n’est parfait (Fatrov, S.)

(17) J’avais demandé à Zan de venir dîner ce soir mais elle a rendez-vous avec son ex-mari, ce qui est *une erreur entre nous soit dit*. Il l’accuse d’avoir laissé son fils. (Higgins Clark, M.)

En efecto, como vemos en estos ejemplos, el locutor emite un juicio de valor que se traduce en una evaluación subjetiva de un hecho o un acontecimiento. En (16) la evaluación concierne el hecho de “*appeler un castor Polux*”; en (17) es el hecho de que “*Zan fixe un rendez-vous avec son ex-mari*” el que resulta objeto de crítica. Constatamos igualmente que, en la mayoría de las ocurrencias de *entre nous*, el juicio emitido por el locutor implica una evaluación desfavorable: el verbo *douter* (ejemplo 18), el sustantivo *erreur* (ejemplo 17) o los adjetivos *con* (ejemplo 16), *chiant* (ejemplo 19), *singulière* (ejemplo 24), entre otros, aparecen en coocurrencia con la locución en el corpus. El enunciado (20) que añadimos a continuación es otro ejemplo de esta particularidad de *entre nous*:

¹⁶ Hay que tener en cuenta que esta transposición resulta igualmente imposible con la frase de enunciación correspondiente a *entre nous*: “Le commissaire Maigret dit [**que cela reste entre nous*] au médecin qu’il pense qu’il y aura une autopsie”.

- (18) Mais, *entre nous soit dit*, Ronny, si Faye était encore vivante, je doute fort qu'elle apprécierait tes manœuvres (Bevarly, E.)
(19) Au conseil, tous les collègues auront envie de se défouler, ça ne va pas faire un pli. *Soit dit entre nous*, c'est vrai qu'il est chiant (Jonquet, T.)
(20) Je te crois. Toute façon, *entre nous soit dit*, je ne peux pas le sentir, ce clébard. Toujours à venir me renifler avec sa truffe baveuse. Il m'en met plein partout sur le costume (Osmont, S.)

Basándonos en estos datos, avanzamos la hipótesis de que *entre nous* establece un espacio polémico en el que se oponen dos puntos de vista de contenidos contrarios. Observemos a este respecto los ejemplos (21) y (22) que hemos fabricado:

- (21) On dit que Paul est un bon chercheur. *Entre nous*, il est plutôt médiocre
(22) On dit que Paul est un bon chercheur. ? *Entre nous*, il est très bon

Para que el encadenamiento en (22) resulte natural, debemos imaginar un contexto, algo forzado, en el que la opinión según la cual *Paul est un bon chercheur* sería minoritaria en relación con la opinión contraria *Paul est un chercheur médiocre* en el seno de una misma comunidad lingüística.

Si focalizamos ahora nuestro análisis en la expresión mediativa *on dit que* de (21) y (22), obtenemos unos resultados que confirman la hipótesis antes avanzada. La expresión *on dit que*, en una estructura del tipo [*On dit que X*], no implica obligatoriamente que el hablante forme parte de la fuente enunciativa de X¹⁷, lo cual autoriza su combinación con *entre nous* en (21) y (22). En efecto, la combinación de la locución y de un enunciado que expresa un acuerdo con lo que precede produce un resultado dudoso, lo que se explica por el hecho de que el empleo de *entre nous* pone en juego un espacio discursivo polémico.

Los dos ejemplos (23) y (24) extraídos del corpus ilustran muy bien esta particularidad semántico-pragmática de *entre nous*:

- (23) – Ben, la conversion des yens vers l'euro ! S'indigne-t-elle. Ça prend du temps, et *entre nous*, des budgets européens en yen, ça n'a pas beaucoup de sens (Shepard, Z.)
(24) Pendant que je vous envoie ces lignes, la Princesse répondait à Mallefille dont la lettre m'a paru (*entre nous soit dit*) bien singulière, pour ne pas dire d'avantage (Marix-Spire, T.)

En (23), la locución introduce un *pdu* que se opone a un punto de vista atribuido a otros según el cual “des budgets européens en yen, ça aurait du sens”. En el ejemplo (24), el punto de vista subyacente y cuya glosa sería algo como “Mallefille a écrit une lettre correcte (à la Princesse)” es contestado y

¹⁷ Esta fuente estaría representada por una instancia muy particular denominada *ON*-locuteur (cf. Anscombre, 2005).

criticado por el locutor de la secuencia completa. En este caso, *entre nous* ocupa igualmente un contexto despreciativo¹⁸.

Este rasgo pragmático acerca considerablemente la expresión *entre nous* del adverbio de enunciación *franchement*, el cual establece también, como hemos visto, un espacio polémico como marco de discurso.

De hecho, curiosamente, constatamos que la sustitución de la locución *entre nous* por el adverbio *franchement* en los ejemplos (23) y (24) ya comentados no supone un cambio significativo de sentido del enunciado¹⁹. La presencia de *franchement* conviene perfectamente:

(23a) – Ben, la conversion des yens vers l’euro ! S’indigne-t-elle. Ça prend du temps, et *entre nous* [+ *franchement*], des budgets européens en yen, ça n’a pas beaucoup de sens

(24a) Pendant que je vous envoie ces lignes, la Princesse répondait à Mal-lefille dont la lettre m’a paru (*entre nous soit dit* [+ *franchement*]) bien singulière

Pero este rasgo de *oposición* no es el único que nos ayudará a describir la especificidad semántico-pragmática de *entre nous*. Existe otra propiedad que caracteriza la locución y que la diferencia de *franchement*: se trata del papel que esta asigna al interlocutor del mensaje vehiculado por el enunciado que la acoge.

2.2.3. *Entre nous* en tanto que marcador interlocutivo

Si *franchement* y *entre nous* comparten el parámetro concerniente a la relación entre la fuente y el contenido, es decir, la actitud adoptada por parte del hablante que los enuncia, estos se diferencian en cuanto a la identificación de dicha fuente. *Franchement*, como hemos visto, introduce un *pdv* atribuido a otros, esto es, un *pdv* cuya fuente no es el locutor; *entre nous*, por su parte, introduce también un *pdv* atribuido a una fuente distinta del locutor pero de la que el interlocutor se encontraría también excluido. Una muestra de esta diferencia entre las dos unidades la encontramos en (25), donde la conmutación de *franchement* y *entre nous* resulta imposible; la razón de ello es que el marco instaurado en este caso concierne únicamente al locutor (B):

(25)

A- Voulez-vous une bière ?

B- [*Franchement* + **entre nous*], merci, mais j’ai du travail

¹⁸ Precisemos no obstante que *entre nous* no presenta en todos los casos este tipo de uso. En ocasiones, la locución se limita a presentar un punto de vista como contrario a una opinión mayoritaria o bien compartida por toda una comunidad. En estos casos, el locutor expresa su opinión -minoritaria- con la ayuda de un predicado modal del tipo *je crois / je pense*. He aquí un ejemplo: “*Entre nous soit dit, je crois que Bartley avait le béguin pour elle. Il lui avait dit qu’elle était plus jolie que la plupart des filles qu’elle maquillait*” (Higgins Clark, M.).

¹⁹ Nótese que esta misma conmutación vale para los ejemplos (16), (17) y (18).

Para dar una explicación a esta aparente contradicción, recurriremos en este caso a la distinción establecida por Ducrot (1980: 29-38) entre el “*auditeur*” del acto comunicativo, instancia que pertenece al nivel de la realidad empírica, y el “*destinataire en tant que personnage de discours auquel l’énonciateur adresse son message et que l’énoncé pose comme relié à son apparition*”²⁰.

Si observamos el ejemplo (26)²¹,
(26) *Entre nous*, tu as eu tort de refuser

constatamos que la instancia de segunda persona *tu* aglutina dos entidades diferentes que podríamos disociar: el interlocutor - *auditeur* según Ducrot del enunciado, el cual podría estar designado por el pronombre *te* de una frase de enunciación explícita del tipo “je te dis que tu as eu tort de refuser”, y el destinatario del acto llevado a cabo en el momento de su aparición, que estaría designado por el pronombre *tu* de la frase subyacente “tu as refusé”. Esta *ambigüedad referencial* autoriza la presencia de la locución *entre nous*, la cual desconsidera el *tu-destinataire*, sujeto del verbo *refuser*, y retiene únicamente el *tu-interlocuteur*, autor del verbo *avoir tort*. Estos hechos nos llevan a concluir que *entre nous* incide sobre los contenidos explícitamente expuestos y no sobre los contenidos implícitos, o presupuestos, del enunciado al que acompaña²².

Cuando tal *amalgama* pronominal no se da, la presencia de *entre nous* es imposible. Si observamos bajo este ángulo el ejemplo (25), comentado más arriba, comprendemos enseguida por qué motivo no acepta la presencia de *entre nous*: el vocativo *merci* recibiría una paráfrasis aproximada del tipo *je vous remercie*, la cual no soporta la presencia de la locución (**Entre nous, je vous remercie*) ; la instancia de segunda persona (con marca de cortesía) *vous* se refiere aquí únicamente al destinatario del mensaje proferido (del acto de agradecimiento), o lo que es lo mismo, en (25) el destinatario en tanto que personaje de discurso coincide con el interlocutor en tanto que ser del mundo sin que una separación entre estas dos entidades pueda establecerse, razón por la cual la presencia de *entre nous* no conviene.

Observemos bajo este mismo ángulo los siguientes ejemplos:

- (27) ??*Entre nous*, tu as refusé²³
(27a) ??Je te dis que tu as refusé
(28) *Entre nous*, c’est toi qui as refusé

²⁰ Recordemos que, para Ducrot (1980: 38), el *énonciateur* sería “la personne à qui est attribuée la responsabilité d’un acte illocutoire” y el *destinataire* “celle à qui cet acte est censé s’adresser”.

²¹ Ejemplo extraído de Nølke (1989: 50).

²² Aludimos aquí a la distinción que establece Ducrot (1984) entre “*posé*” y “*présupposé*”.

²³ Conviene precisar aquí que es la presencia del pronombre de segunda persona *tu* la que hace que la secuencia sea inaceptable; si la sustituimos por un pronombre de tercera persona, la frase vuelve a ser gramatical: “*Entre nous, il / elle a refusé*”, al igual que la frase de enunciación correspondiente “*Je te dis qu’il / elle a refusé*”.

(28a) Je te dis que c'est toi qui as refusé

De nuevo en este caso asistimos al mismo fenómeno: en (27) no es posible interpretar el pronombre *tu* como referido al interlocutor del mensaje comunicado, la frase de enunciación explícita (27a) es inaceptable (o desprovista de sentido); el ejemplo (28), por el contrario, parece mucho más natural, la disociación entre interlocutor / destinatario del mensaje es perfectamente viable: en este caso, el interlocutor está representado por el pronombre tónico *toi*, mientras que el destinatario está designado por el pronombre relativo sujeto *qui*. En lo que respecta a la frase de enunciación (28a), esta contiene dos pronombres personales que presentan una correferencia: el COI *te* y la forma tónica *toi*. Como en el ejemplo (26), constatamos aquí que *entre nous* no incide sobre los contenidos presupuestos sino sobre los contenidos enunciados de manera explícita.

A este respecto, si comparamos *entre nous* con un marcador con polaridad inversa, es decir, que incida sobre los contenidos presupuestos y no sobre los contenidos explícitos, como es el caso de *soit dit en passant*²⁴, esta hipótesis se confirma; observemos en este sentido el enunciado (29):

(29) [...] que notre chère camarade Ridot a bien voulu se charger de préparer pour nous lors de notre dernière réunion, à laquelle *tu* n'assistais pas, *soit dit en passant* [**soit dit entre nous*] (Chabrol, J.-P.)

En (29) comprobamos que la sustitución de *soit dit en passant* por *soit dit entre nous* no es posible: la marca de segunda persona que subrayamos “*tu*” no hace referencia al interlocutor del mensaje, sino al destinatario de este, i.e. a la persona a la que está dirigido el acto ilocutivo de reproche emitido por el autor de (29).

Añadamos una última precisión sobre *entre nous* que va en este mismo sentido. Como vemos en los ejemplos (30), (30a), (31) y (31a), la presencia de *comme tu sais* resulta incompatible con la de *entre nous*:

(30) *Entre nous*, ta femme te trompe

(30a) **Entre nous, comme tu sais*, ta femme te trompe

(31) *Entre nous*, j'ai gagné à la loterie

(31a) **Entre nous, comme tu sais*, j'ai gagné à la loterie

La explicación de este fenómeno es la siguiente: *comme tu sais* convoca un *p_{dv}* que traduce un saber compartido por los interlocutores, adjudicando de esta manera el estatus de co-responsable, es decir, de destinatario, a la instancia de segunda persona del mensaje. Esta es la explicación de la imposibilidad de coocurrencia de los marcadores *entre nous* y *comme tu sais*.

Para resumir diremos que el autor de [*Entre nous*, X] se dirige al interlocutor de X y no al destinatario del mensaje comunicado en X. La locución *entre nous* otorga un estatus discursivo a la marca de segunda persona contenida en el enunciado que acompaña.

²⁴ Para un estudio más detallado de este contraste, ver Hermoso Mellado-Damas(2016).

Lo que acabamos de precisar sobre *entre nous* nos conduce a poner en duda los propósitos de Marque-Pucheu (2010: 11) cuando afirma que *entre nous* “invite l’allocutaire / énonciataire à écouter un point de vue confidentiel et, le cas échéant, à exprimer lui-même un avis / une information sous le sceau de la confiance”. Para nosotros, esta descripción no es del todo exacta: por un lado, el locutor de *entre nous* no se dirige al destinatario del mensaje, como hemos visto, sino al interlocutor presente en la situación de comunicación; por otro lado, el empleo de *entre nous* no concierne la noción de *confiance*; podemos muy bien imaginar una secuencia del tipo “Paul est un bon chercheur. Mais, entre nous, on dit qu’il est un peu brouillon”, donde la expresión *on dit que* atribuye la fuente de los contenidos “Paul est un peu brouillon” a un *ON-locuteur* –a una comunidad lingüística-, con el cual el locutor puede o no identificarse pero que, en todo caso, no es de ningún modo confidencial. Pensamos que muy a menudo asistimos a una especie de transferencia más o menos intuitiva y directa del semantismo propio de un adverbio – o de una locución-, de su definición semántica atestada en un diccionario, a la de otra unidad tomada por sinónima o cercana, al adverbio *confidentiellement*, en este caso, sin que ningún criterio específico apoye la hipótesis.

Para concluir, diremos que según nuestro análisis, *entre nous* es un marcador discursivo que implica una actitud de mostración de parte del locutor hacia los contenidos enunciados. Esta actitud enunciativa, en tanto que marco discursivo, asigna un espacio polémico en el que situar un determinado enunciado. Según nuestro marco de la polifonía, esta locución convoca dos puntos de vista que se oponen: un primer *pdv* de cuya fuente se ven excluidos los interlocutores del mensaje, y un segundo *pdv* cuya fuente implica directamente al locutor. *Entre nous* presenta otra particularidad, como hemos visto, que consiste en poder distribuir los diferentes *roles discursivos* de la escena comunicativa en la que se usa.

3. Conclusión

Como hemos tenido ocasión de ver en estas páginas, las tres unidades revisadas se ordenan en un *continuum* funcional entre la posición interna a un sintagma y la posición externa a la frase de base. *Sincèrement* sería un adverbio de constituyente susceptible de presentar usos en posición enunciativa por analogía con su vecino *franchement*. *Franchement*, por su parte, parece ser complementario de *sincèrement*, esto es, ser un adverbio cuyo uso mayoritario sería de enunciación, pudiendo no obstante ser empleado en posición de constituyente de SV o de SA, como una acepción marcada (excepción), y con un valor semántico-pragmático, sobre todo en su colocación con adjetivos, que aún quedaría por aclarar. En cuanto a la locución adverbial *entre nous*, presentaría un único uso como adverbio de enunciación, completamente independiente (como acepción aparte, queremos decir) de su homónimo de categoría SP, interno al predicado, y con unas características morfológicas y distribucionales que le son propias.

En este estudio, hemos podido comprobar igualmente que la aplicación de criterios semántico-pragmáticos pertinentes y el manejo de un corpus lo suficientemente representativo resultan necesarios para obtener una descripción completa y exhaustiva de estas unidades de la lengua, a menudo catalogadas en un mismo subgrupo morfo-semántico. Esperamos haber mostrado así que la sinonimia que se desprende en muchas ocasiones de las definiciones que constan en algunos diccionarios de lengua debe ser tomada con mucha precaución y no observarse como absoluta en ningún caso.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ANSCOMBRE, Jean-Claude (1992): «Imparfait et passé composé: des forts en thème/propos». *L'information grammaticale* 55, 43-53.
- ANSCOMBRE, Jean-Claude (2001): «À coup sûr / bien sûr : des différentes manières d'être sûr de quelque chose». *Recherches en linguistiques et psychologie cognitive* 16, 135-160.
- ANSCOMBRE, Jean-Claude (2005): «Le ON-locuteur : une entité aux multiples visages», in Jack Bres, Pierre Philippe Haillet, Sylvie Mellet, Henning Nølke & Laurence Rosier (éds.), *Dialogisme et polyphonie : approches linguistiques*. Bruselas, De Boeck-Duculot, 75-94.
- ANSCOMBRE, Jean-Claude, María Luisa DONAIRE & Pierre Patrick HAILLET [éds.] (2013): *Opérateurs discursifs du français. Éléments de description sémantique et pragmatique*. Berna, Peter Lang.
- ANSCOMBRE, Jean-Claude (2013): «Polyphonie et représentation sémantique des marqueurs de discours. Quelques problèmes». *Revue de Sémantique et Pragmatique* 33-34, 7-32.
- DONAIRE, María Luisa (2006): «Les dialogues intérieurs à la langue». *Le Français Moderne* 74: 1, 58-70.
- DUCROT, Oswald (1980): «Analyses pragmatiques». *Communications* 32, 11-60.
- DUCROT, Oswald (1984): *Le dire et le dit*. París, Minuit.
- HERMOSO MELLADO-DAMAS, Adelaida (2000): «Adverbios de enunciación: caracterización y clasificación», en *Estudios pragmáticos: voz, narración y argumentación*. Sevilla, Kronos, 131-158.
- HERMOSO MELLADO-DAMAS, Adelaida (2009): «Personnellement et franchement: deux attitudes énonciatives». *Langue Française* 161, 23-38.
- HERMOSO MELLADO-DAMAS, Adelaida (2016): «Soit dit en passant et soit dit entre nous: deux marqueurs d'attitude énonciative?», in Laurence Rouanne et Jean-Claude Anscombre (éds.), *Histoires de dire. Petit glossaire des marqueurs formés sur le verbe dire*. Berna, Peter Lang, 181-204.
- MARQUE-PUCHEU, Catherine (2010): «Entre nous marqueur dialogique interlocutif et intralocutif dissymétrique», in *Colloque international «Dialogisme : langue, discours»*, septembre 2010, Montpellier. Disponible en: <http://recherche.univ-montp3.fr/praxiling/spip.php?article264>.

- MOLINIER, Christian (1990): «Une classification des adverbes en –ment ». *Langue française* 142, 28-40.
- MOLINIER, Christian (2009): « Les adverbes d'énonciation : comment les définir et les sous-classifier ». *Langue Française* 161, 9-21.
- MØRDRUP, Ole (1976): «Sur la classification des adverbes en –ment». *Revue Romane* 11: 2, 317-333.
- NØLKE, Henning (1989): «Modality and polyphony. A study of some French adverbials». *Travaux du Cercle Linguistique de Copenhague* 23, 45-63.
- NØLKE, Henning (1990): «Pertinence et modalisation d'énonciation». *Cahiers de Linguistique Française* 2, 105-126.
- POP, Liana (2001) : «Adverbes de texte». *L'information grammaticale* 91, 13-19.
- PORROCHE, Margarita (2006): «Sobre los adverbios enunciativos españoles. Caracterización, clasificación y funciones pragmáticas y discursivas fundamentales». *Revista Española de Lingüística* 35: 2, 495-522.
- REY-DEBOVE, Josette & Alain REY (2002): *Le Petit Robert*. París, Dictionnaires Le Robert.
- SCHLYTER, Suzanne (1972): «Une hiérarchie d'adverbes en français». *Recherches Linguistiques* 1, 139-157.
- SCHLYTER, Suzanne (1977): *La place des adverbes en –ment en français*. Tesis Doctoral. Universitat Konstanz.